



Teismo praktikos rinkinys

TEISINGUMO TEISMO (trečioji kolegija) NUTARTIS

2012 m. sausio 17 d.*

„Autorių teisės — Informacinė visuomenė — Direktyva 2001/29/EB — 5 straipsnio 1 ir 5 dalys — Literatūros ir meno kūriniai — Literatūros kūrinių trumpų ištraukų atgaminimas — Spaudos straipsniai — Laikinas ir trumpalaikis atgaminimas — Technologinis procesas, kurį sudaro straipsnių nuskaitymas, pavertimas tekstone rinkmena, elektroninis atgaminimo apdorojimas ir dalies tokio atgaminimo išsaugojimas — Laikini atgaminimo veiksmai, kurie yra neatskiriami ir esminė tokio technologinio proceso dalis — Šių veiksmų tikslas – teisėtai naudoti kūrinių ar saugomą objektą — Tokių veiksmų atskira ekonominė svarba“

Byloje C-302/10

dėl *Højesteret* (Danija) 2010 m. birželio 16 d. sprendimu, kurį Teisingumo Teismas gavo 2010 m. birželio 18 d., pagal SESV 267 straipsnį pateikto prašymo priimti prejudicinį sprendimą byloje

Infopaq International A/S

prieš

Danske Dagblades Forening

TEISINGUMO TEISMAS (trečioji kolegija),

kurį sudaro kolegijos pirmininkas K. Lenaerts, teisėjai J. Malenovský (pranešėjas), E. Juhász, G. Arestis ir T. von Danwitz,

generalinė advokatė V. Trstenjak,

kancleris A. Calot Escobar,

atsižvelgęs į rašytinę proceso dalį,

išnagrinėjęs pastabas, pateiktas:

- *Infopaq International A/S*, atstovaujamos advokato A. Jensen,
- *Danske Dagblades Forening*, atstovaujamos advokato M. Dahl Pedersen,
- Ispanijos vyriausybės, atstovaujamos N. Díaz Abad,
- Europos Komisijos, atstovaujamos J. Samnadda ir H. Støvlbæk,

* Proceso kalba: danų.

Teisingumo Teismas pagal savo Procedūros reglamento 104 straipsnio 3 dalies pirmą pastraipą nutaręs spręsti klausimą motyvuota nutartimi,

priima šią

Nutartį

- 1 Prašymas priimti prejudicinį sprendimą pateiktas dėl 2001 m. gegužės 22 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos 2001/29/EB dėl autorių teisių ir gretutinių teisių informacinėje visuomenėje tam tikrų aspektų suderinimo (OL L 167, p. 10; 2004 m. specialusis leidimas lietuvių k., 17 sk., 1 t., p. 230) 5 straipsnio 1 ir 5 dalių išaiškinimo.
- 2 Šis prašymas pateiktas nagrinėjant ginčą tarp *Infopaq International A/S* (toliau – *Infopaq*) ir *Danske Dagblades Forening* (toliau – DDF) dėl atmesto *Infopaq* prašymo pripažinti, kad ji neprivalėjo gauti autorių teisių turėtojų sutikimo atgaminti spaudos straipsnius naudojant automatizuotą procesą, kurį sudaro jų nuskaitymas, pavertimas skaitmeninėmis rinkmenomis ir šių rinkmenų elektroninis apdorojimas.

Teisinis pagrindas

Sąjungos teisė

- 3 Direktyvos 2001/29 4, 9–11, 21, 22, 31 ir 33 konstatuojamosiose dalyse nustatyta:
 - „4) Suderinta teisinė autorių teisių ir gretutinių teisių sistema, padidindama teisinį aiškumą ir nustatydamą aukštą intelektualinės nuosavybės apsaugos lygį, skatins esmines investicijas į kūrybingumą ir novatoriškumą, įskaitant tinklų infrastruktūrą <...>
<...>
 - 9) Kiekvienas autorių teisių ir gretutinių teisių derinimas turi būti grindžiamas aukšto lygio apsauga, nes tokios teisės yra labai svarbios intelektualinei kūrybai. <...>
 - 10) Kad autoriai ar atlikėjai galėtų tęsti savo kūrybinį ir meninį darbą, už savo darbo naudojimą jie turi gauti teisingą atlyginimą <...>
 - 11) Griežta, veiksminga autorių teisių ir gretutinių teisių apsaugos sistema yra vienas iš pagrindinių būdų užtikrinti, kad Europos kultūra gautų būtinų lėšų kūrybai ir gamybai, o meno kūrėjai ir atlikėjai išlaikytų nepriklausomumą ir orumą.
<...>
 - 21) Ši direktyva turėtų apibrėžti veiksmus, kuriems taikoma atgaminimo teisė, atsižvelgiant į skirtingus naudos gavėjus. Tai turėtų būti padaryta vadovaujantis Bendrijos *acquis communautaire*. Reikia plataus šių veiksmų apibrėžimo, kad vidaus rinkoje būtų užtikrintas teisinis aiškumas.
 - 22) Deramos paramos kultūrai skleisti tikslo neturi būti siekiama aukojant griežtą teisių apsaugą arba toleruojant neteisėtus suklastotų ar piratinių kūrinių platinimo būdus.
<...>

31) Turi būti išlaikyta derama pusiausvyra tarp įvairių kategorijų teisių turėtojų teisių ir interesų, taip pat tarp įvairių kategorijų teisių turėtojų ir saugomų objektų naudotojų. <...>

<...>

33) Išimtinai atgaminimo teisei turėtų būti taikoma išimtis siekiant leisti tam tikrus laikino [laikinus] atgaminimo veiksmus, kurie yra trumpalaikiai arba atsitiktiniai atgaminimai, sudarantys neatskiriamą ir esminę technologinio proceso dalį ir atliekami tik tam, kad tarpininkas galėtų užtikrinti veiksmingą perdavimą tinkle tarp trečiųjų asmenų, arba tam, kad paskui būtų teisėtai pasinaudota kūriniu ar kitu [saugomu] objektu. Atitinkami atgaminimo veiksmai patys savaime neturėtų turėti atskiros ekonominės vertės. Jei jie atitinka šiuos reikalavimus, ši išimtis turėtų būti taikoma veiksams, leidžiantiems peržvalga, taip pat saugojimą tarpinėje atmintyje, įskaitant tuos veiksmus, kurie leidžia perdavimo sistemoms veiksmingai veikti, kad būtų gauti duomenys apie informacijos naudojimą, jeigu tik tarpininkas nekeičia informacijos ir nesikiša į teisėtą, plačiai pripažintą ir taikomą šioje komercinėje veikloje technologijos naudojimą. Naudojimas turėtų būti laikomas teisėtu tais atvejais, kai [jį] leidžia teisių turėtojas arba neriboja įstatymas.“

4 Direktyvos 2001/29 1 straipsnio 1 dalyje nustatyta:

„Ši direktyva reglamentuoja teisinę autorių teisių ir gretutinių teisių apsaugą vidaus rinkos sistemoje, ypač atsižvelgiant į informacinę visuomenę.“

5 Šios direktyvos 2 straipsnio a punkte nustatyta:

„Valstybės narės nustato išimtinę teisę leisti arba uždrausti tiesiogiai ar netiesiogiai, laikinai ar nuolat bet kuriuo būdu ir bet kuria forma atgaminti visą arba iš dalies:

a) autoriams – savo kūrinius.“

6 Šios direktyvos 5 straipsnyje nustatyta:

„1. 2 straipsnyje minėtiems laikiniams atgaminimo veiksams, kurie yra trumpalaikiai arba atsitiktiniai ir kartu – būtina bei svarbi [neatskiriama ir esminė] technologinio proceso dalis, kurių vienintelis tikslas yra sudaryti sąlygas:

a) tarpininkui perduoti tinkle tretiesiems asmenims arba

b) teisėtai naudoti

kūrinių ar kitą [saugomą] objektą ir kurie atskirai nėra ekonominiu atžvilgiu svarbūs, 2 straipsnyje nustatytos atgaminimo teisės netaikomos.

<...>

3. Valstybės narės 2 ir 3 straipsniuose nustatytoms teisėms gali nustatyti išimtis arba apribojimus šiais atvejais, kai:

<...>

c) atgaminami spaudoje, viešai skelbiami ar padaromi viešai prieinami paskelbti straipsniai aktualiomis ekonomikos, politikos ar religijos temomis ar atgaminamos kūrinių ar kitų panašaus pobūdžio [saugomų] objektų transliacijos, tais atvejais, kai toks naudojimas nėra aiškiai uždraustas teisių turėtojų ir jeigu nurodomas šaltinis, įskaitant autoriaus vardą, arba naudojami kūriniai ar kiti

[saugomi] objektai norint pranešti apie tuo metu vykstančius įvykius tiek, kiek tai pateisina informacijos tikslai, su sąlyga, kad būtų nurodytas šaltinis, įskaitant ir autoriaus vardą, išskyrus tuos atvejus, kai to neįmanoma padaryti;

- d) cituojama kritikos ar apžvalgos tikslais, jeigu šios citatos susijusios su kūrinium ar kitu [saugomu] objektu, kuris jau yra teisėtai padarytas viešai prieinamu, ir jeigu nurodomas šaltinis, įskaitant autoriaus vardą, išskyrus atvejus, kai to padaryti neįmanoma, ir jeigu toks naudojimas atitinka sąžiningumo praktiką ir yra tokio masto, kokio reikia konkrečiam tikslui;

<...>

5. Šio straipsnio 1, 2, 3 ir 4 dalyse nustatytos išimtys ir apribojimai taikomi tik tam tikrais specialiais atvejais, kurie neprieštarauja įprastiniam kūrinio ar kito [saugomo] objekto naudojimui ir nepagrįstai nepažeidžia teisėtų teisių turėtojų interesų.“

Nacionalinė teisė

- 7 Direktyvos 2001/29 2 straipsnis ir 5 straipsnio 1 dalis buvo perkeltos į Danijos vidaus teisę 1995 m. birželio 14 d. (*Lovtidende* 1995 A, p. 1796) Autorių teisių įstatymo Nr. 395 (*lov* Nr.° 395 *om ophavsret*), iš dalies pakeisto ir kodifikuoto, be kita ko, 2002 m. gruodžio 17 d. (*Lovtidende* 2002 A, p. 7881) Įstatymu Nr. 1051 (*lov* Nr. 1051), 2 straipsniu ir 11a straipsnio pirma dalimi.

Pagrindinė byla ir prejudiciniai klausimai

- 8 *Infopaq* veikla yra spaudos apžvalga ir analizė, kuri iš esmės pasireiškia pasirinktų Danijos dienraščių ir kitų periodinių spaudinių straipsnių santraukų sudarymu. Straipsnių pasirinkimą lemia klientų pasirinktos temos ir jie atrenkami taikant vadinamąjį „informacijos perkėlimo“ procesą. Santraukos jiems išsiunčiamos elektroniniu paštu.
- 9 DDF yra profesinė Danijos dienraščių sąjunga, kurios tikslas, be kita ko, yra padėti savo nariams visais klausimais, susijusiais su autorių teisėmis.
- 10 2005 m. DDF sužinojo, kad *Infopaq* nuskaito dienraščių straipsnius siekdama komercinių tikslų, neturėdama šių straipsnių autorių teisių turėtojų sutikimo. Manydama, kad toks sutikimas yra būtinas šiems straipsniams apdoroti naudojant minėtą procesą, DDF apie tai informavo *Infopaq*.
- 11 Informacijos perkėlimo procesą sudaro penki etapai, per kuriuos, DDF nuomone, yra atliekami keturi spaudos straipsnių atgaminimo veiksmai.
- 12 Pirma, gautus spaudinius *Infopaq* darbuotojai rankiniu būdu įregistruoja elektroninėje duomenų bazėje.
- 13 Antra, prieš nuskaitymą spaudinio kraštas yra nukerpamas, kad visi jo lapai būtų atskiri. Prieš nuskaitymą (skeneriu) spaudinio dalis, kuri bus nuskaityta, yra pasirenkama duomenų bazėje. Operacija leidžia padaryti kiekvieno spaudinio puslapio TIFF (*Tagged Image File Format*) formato rinkmeną (toliau – TIFF rinkmena). Kai ši operacija užbaigiama, TIFF rinkmena perkeliama į OCR (*Optical Character Recognition*) (optinis simbolių atpažinimas) serverį.
- 14 Trečia, šis OCR serveris TIFF rinkmeną paverčia informacija, kurią galima apdoroti skaitmeniniu būdu. Šiame procese kiekvieno simbolio vaizdas paverčiamas skaitmeniniu kodu, kuris leidžia kompiuteriui atpažinti konkretų simbolį. Pavyzdžiui, TDC raidžių atvaizdas yra paverčiamas informacija, kurią kompiuteris galės traktuoti kaip raides TDC ir jas paversti teksto formatu, kurį galės atpažinti

kompiuterio sistema. Šie duomenys yra išsaugomi kaip teksto rinkmenos, kurios gali būti perskaitomos naudojant bet kokią tekstų apdorojimo programinę įrangą (toliau – tekstinė rinkmena). OCR procesas užbaigiamas ištrinant TIFF rinkmeną.

15 Ketvirta, tekstinė rinkmena yra analizuojama siekiant surasti nustatytus raktinius žodžius. Kiekvieną kartą suradus raktinį žodį įvedami duomenys, nurodomas spaudinio pavadinimas, skyrius ir puslapis, kuriame yra raktinis žodis, taip pat jo vieta tekste, išreikšta procentais nuo nulio iki šimto, ir taip padaroma lengviau skaityti straipsnį. Siekiant dar labiau palengvinti raktinio žodžio paiešką skaitant straipsnį, pateikiami penki žodžiai, einantys prieš raktinį žodį, ir penki – po jo (toliau – vienuolikos žodžių ištrauka). Procesas užbaigiamas ištrinant tekstinę rinkmeną.

16 Penkta, informacijos perkėlimo procesas užbaigiamas atspausdinant visų dienraščio puslapių, kuriuose buvo raktinis žodis, paieškos rezultatą. Paieškos rezultatas gali būti tokios formos:

„2005 m. lapkričio 4 d. – *Dagbladet Arbejderen*, 3 puslapis:

TDC: 73 % „telekomunikacijų grupės TDC, kuri, manoma, bus nupirka, pardavimas.““

17 *Infopaq* nesutiko, kad tokie veiksmai reikia autorių teisių turėtojų sutikimo, ir pateikė *Østre Landsret* ieškinį prieš DDF, ir pareikalavo, kad ši pripažintų, jog *Infopaq* turi teisę vykdyti minėtą procesą be šios profesinės sąjungos ar jos narių sutikimo. Kadangi *Østre Landsret* atmetė šį ieškinį, *Infopaq* pateikė apeliacinį skundą prašymą priimti prejudicinį sprendimą pateikusiam teismui.

18 Šio teismo nuomone, šiuo atveju neginčijama, kad autorių teisių turėtojų sutikimo nereikia spaudos apžvalgos ir santraukų rengimo veiksmai vykdyti tiek, kiek jų sudaro fizinis žmogaus atliekamas kiekvieno spaudinio skaitymas, reikalingų straipsnių atrinkimas remiantis nustatytais raktiniais žodžiais ir rankiniu būdu surašyto paieškos rezultato išsiuntimas santraukos autoriui nurodant raktinį žodį straipsnyje ir šio straipsnio vietą dienraštyje. Taip pat pagrindinės bylos šalys sutinka, kad santraukos rengimas pats savaime yra teisėtas ir jam nereikia tokių teisių turėtojų sutikimo.

19 Šiuo atveju taip pat neginčijama, kad toks informacijos perkėlimo procesas apima du atgaminimo veiksmus, t. y. TIFF formato rinkmenų sukūrimą nuskaičius atspausdintus straipsnius ir TIFF rinkmenų pavertimą tekstinėmis rinkmenomis. Be to, akivaizdu, kad per šį procesą dalis nuskaitytų straipsnių yra atgaminami tiek, kiek vienuolikos žodžių ištrauka yra išsaugoma kompiuterio atmintyje ir vėliau atspausdinama.

20 Tačiau pagrindinės bylos šalys nesutaria dėl klausimo, ar pastarieji du veiksmai yra Direktyvos 2001/29 2 straipsnyje numatyti atgaminimo veiksmai. Jos taip pat nesutaria dėl klausimo, ar visiems pagrindinėje byloje nagrinėjamiems veiksams prireikus taikoma šios direktyvos 5 straipsnio 1 dalyje numatyta atgaminimo teisės išimtis.

21 Tokiomis aplinkybėmis *Højesteret* 2007 m. gruodžio 21 d. nusprendė sustabdyti bylos nagrinėjimą ir pateikti Teisingumo Teismui trylika prejudicinių klausimų, susijusių su šios direktyvos 2 straipsnio a punkto ir 5 straipsnio 1 ir 5 dalių išaiškinimu.

22 Teisingumo Teismas į šiuos klausimus atsakė 2009 m. liepos 16 d. Sprendimu *Infopaq International* (C-5/08, Rink. p. I-6569), kuriame nusprendė, pirma, kad informacijos perkėlimo procese atliktas veiksmas išsaugant kompiuterio atmintyje saugomo kūrinio ištrauką, kurią sudaro vienuolika žodžių, ir vėliau ją atspausdinant gali būti laikomas atgaminimu iš dalies, kaip tai suprantama pagal Direktyvos 2001/29 2 straipsnį, jei šitaip atgaminamos dalys yra paties autoriaus intelektualinės kūrybos išraiška, o tai privalo nustatyti prašymą priimti prejudicinį sprendimą pateikęs teismas. Antra, Teisingumo Teismas nusprendė, kad nors pagal šios direktyvos 5 straipsnio 1 dalį atgaminimo veiksmais, kurie yra trumpalaikiai arba atsitiktiniai, buvo galima netaikyti atgaminimo teisių, pagrindinėje byloje nagrinėjamo informacijos perkėlimo proceso paskutinis veiksmas, kai *Infopaq* atspausdina ištrauką,

kurią sudaro vienuolika žodžių, nebuvo toks trumpalaikis ar atsitiktinis atgaminimo veiksmas. Todėl Teisingumo Teismas nusprendė, kad tokio veiksmo ir informacijos perkėlimo proceso, kuriame jis buvo atliekamas, nebuvo galima vykdyti be autorių teisių turėtojų sutikimo.

23 Tačiau po šio sprendimo *Højesteret* nusprendė, kad jam vis dėlto dar gali tekti priimti sprendimą dėl to, ar *Infopaq* pažeidė Direktyvą 2001/29 atlikusi šį procesą, išskyrus vienuolikos žodžių ištraukos atspausdinimą, t. y. apsiribodama tik pirmųjų trijų atgaminimo veiksmų atlikimu. Todėl *Højesteret* nusprendė pateikti Teisingumo Teismui tokius prejudicinius klausimus:

- „1. Ar tam, kad atgaminimo veiksmas galėtų būti laikomas sudarančiu „neatskiriamą ir esminę technologinio proceso dalį“, kaip tai suprantama pagal Direktyvos 2001/29 5 straipsnio 1 dalį, reikia atsižvelgti į technologinio proceso etapą, kuriame jis yra atliekamas?
2. Ar atgaminimo veiksmas gali laikomas sudarančiu „neatskiriamą ir esminę technologinio proceso dalį“, jeigu jį sudaro rankiniu būdu atliekamas visų dienraščio straipsnių nuskaitymas, kuriuo minėti straipsniai, t. y. atspausdinta informacija, paverčiami skaitmenine informacija?
3. Ar „teisėto naudojimo“ sąvoka Direktyvos 2001/29 5 straipsnio 1 dalyje apima visas naudojimo formas, kurioms nereikia autorių teisių turėtojų sutikimo?
4. Ar įmonės atliekamas visų dienraščio straipsnių nuskaitymas, po kurio atgaminta medžiaga apdorojama, naudojamas šios įmonės rengiant santraukas, priskirtinas „teisėto naudojimo“ sąvokai pagal Direktyvos 2001/29 5 straipsnio 1 dalį, net jei autorių teisių turėtojai nedavė sutikimo tokiems veiksams, jei įvykdyti visi kiti šioje nuostatoje įtvirtinti reikalavimai?

Ar atsakymui į šį klausimą turi reikšmės tai, kad vienuolika žodžių išsaugomi užbaigus informacijos perkėlimo procesą?

5. Kokiais kriterijais remiantis galima įvertinti, ar laikini atgaminimo veiksmai yra „atskirai ekonominiu atžvilgiu svarbūs“, kaip tai suprantama pagal Direktyvos 2001/29 5 straipsnio 1 dalį, jei įvykdyti kiti šioje nuostatoje įtvirtinti reikalavimai?
6. Ar reikia atsižvelgti į naudotojo pasiektą našumą atliekant laikinus atgaminimo veiksmus, norint įvertinti, ar veiksmai yra „atskirai ekonominiu atžvilgiu svarbūs“, kaip tai suprantama pagal Direktyvos 2001/29 5 straipsnio 1 dalį?
7. Ar įmonės atliekamas visų dienraščio straipsnių nuskaitymas, po kurio atgaminta medžiaga apdorojama, gali būti laikomas „tam tikrais specialiais atvejais, kurie neprieštarauja įprastam tokių straipsnių naudojimui“, kurie „nepagrįstai nepažeidžia teisėtų teisių turėtojų interesų“, kaip tai suprantama pagal Direktyvos 2001/29 5 straipsnio 1 dalį, jei įvykdyti šio straipsnio 1 dalies reikalavimai?

Ar atsakymui į šį klausimą turi reikšmės tai, kad vienuolika žodžių išsaugomi užbaigus informacijos perkėlimo procesą?“

Dėl prejudicinių klausimų

24 Pagal Teisingumo Teismo procedūros reglamento 104 straipsnio 3 dalies pirmą pastraipą, jei atsakymą į pateiktą prejudicinį klausimą galima aiškiai nustatyti iš teismo praktikos, Teisingumo Teismas, susipažinęs su generalinio advokato nuomone, bet kada gali spręsti klausimą motyvuota nutartimi, kurioje nurodoma atitinkama teismo praktika. Taip yra šioje byloje.

Pirminės pastabos

- 25 Pagal Direktyvos 2001/29 5 straipsnio 1 dalį atgaminimo veiksams šios direktyvos 2 straipsnyje numatytos atgaminimo teisės netaikomos, tik jeigu jie atitinka penkis reikalavimus:
- šie veiksmai yra laikini,
 - jie yra trumpalaikiai arba atsitiktiniai,
 - sudaro neatskiriamą ir esminę technologinio proceso dalį,
 - jų vienintelis tikslas yra sudaryti sąlygas tarpininkui perduoti tinkle tretiesiems asmenims arba teisėtai naudoti kūrinį ar [saugomą] objektą, ir
 - šie veiksmai atskirai nėra ekonominiu atžvilgiu svarbūs.
- 26 Visų pirma reikia pažymėti, kad šie reikalavimai yra kumuliatyvūs. Jei nesilaikoma nors vieno jų, atgaminimo veiksams, remiantis Direktyvos 2001/29 5 straipsnio 1 dalimi, išimtis dėl šios direktyvos 2 straipsnyje numatytos atgaminimo teisės netaikoma (minėto Sprendimo *Infopaq International* 55 punktą).
- 27 Antra, iš Teisingumo Teismo praktikos matyti, jog prieš tai nurodytus reikalavimus reikia aiškinti siaurai, nes šios direktyvos 5 straipsnio 1 dalimi nukrypstama nuo joje nustatytos bendros taisyklės, pagal kurią reikalaujama, kad autorių teisių turėtojas suteiktų leidimą bet kokiam jo saugomo kūrinio atgaminimui (žr. minėto Sprendimo *Infopaq International* 56 ir 57 punktus bei 2011 m. spalio 4 d. Sprendimo *Football Association Premier League ir kt.*, C-403/08 ir C-429/08, Rink. p. I-9083, 162 punktą).
- 28 Būtent tokiomis aplinkybėmis reikia nagrinėti prejudicinius klausimus, kuriais prašymą priimti prejudicinį sprendimą pateikęs teismas klausia, ar atgaminimo veiksmai, atlikti per technologinį procesą, kaip nagrinėjamas pagrindinėje byloje, atitinka trečią–penktą reikalavimus, įtvirtintus Direktyvos 2001/29 5 straipsnio 1 dalyje, ir reikalavimus, įtvirtintus šios direktyvos 5 straipsnio 5 dalyje. Tačiau prašymas priimti prejudicinį sprendimą nesujęs su pirmu ir antru reikalavimais, įtvirtintais šios direktyvos 5 straipsnio 1 dalyje, nes Teisingumo Teismas dėl šių reikalavimų jau nusprendė Sprendimo *Infopaq International* 61–71 punktuose.
- Dėl pirmojo ir antrojo klausimų, susijusių su reikalavimu, kad atgaminimo veiksmai turi būti neatskiriama ir esminė technologinio proceso dalis*
- 29 Pirmuoju ir antruoju klausimais, kuriuos reikia nagrinėti kartu, prašymą priimti prejudicinį sprendimą pateikęs teismas iš esmės klausia, ar Direktyvos 2001/29 5 straipsnio 1 dalis turi būti aiškinama taip, jog per informacijos perkėlimo procesą atlikti laikini atgaminimo veiksmai, kaip nagrinėjamieji pagrindinėje byloje, atitinka reikalavimą, kad tokie veiksmai turi būti neatskiriama ir esminė technologinio proceso dalis. Šiuo atžvilgiu jis visų pirma klausia, ar reikia atsižvelgti į technologinio proceso etapą, kuriame šie veiksmai atliekami, ir į tai, kad šiame technologiniame procese dalyvauja žmogus.
- 30 Sąvoka „neatskiriama ir esminė technologinio proceso dalis“ reiškia, kad laikini atgaminimo veiksmai turi būti atliekami tik įgyvendinant technologinį procesą ir kad dėl to jų negalima visiškai ar iš dalies atlikti ne per tokį procesą. Ši sąvoka taip pat reiškia, kad būtina atlikti laikiną atgaminimo veiksmą, nes jo neatlikus aptariamas technologinis procesas negalėtų tinkamai ir veiksmingai funkcionuoti (šiuo klausimu žr. minėto Sprendimo *Infopaq International* 61 punktą).

- 31 Be to, kadangi Direktyvos 2001/29 5 straipsnio 1 dalyje nenurodyta, kuriame technologinio proceso etape turi būti atlikti laikini atgaminimo veiksmai, negalima atmesti galimybės, kad tokiu veiksmu pradedamas arba užbaigiamas šis procesas.
- 32 Taip pat niekur šioje nuostatoje nenurodyta, kad technologiniame procese negali dalyvauti žmonės ir kad visų pirma šis procesas negali būti pradėtas rankiniu būdu siekiant atlikti pirmąjį laikiną atgaminimą.
- 33 Šioje byloje reikia priminti, kad per aptariamą technologinį procesą spaudos straipsniuose atliekama elektroninė ir automatinė paieška, juose surandami ir atrenkami nustatyti raktiniai žodžiai siekiant užtikrinti veiksmingesnį spaudos straipsnių santraukų rengimą.
- 34 Tokiomis aplinkybėmis trys atgaminimo veiksmai atliekami vienas po kito. Juos atliekant sukuriamą TIFF rinkmena, vėliau teksto rinkmena ir galiausiai rinkmena su vienuolikos žodžių ištrauka.
- 35 Šiuo atžvilgiu visų pirma neginčijama, kad nė vienas iš šių veiksmų nėra atliekamas ne per šį technologinį procesą.
- 36 Be to, atsižvelgiant į šios nutarties 30–32 punktuose išdėstytus argumentus, nesvarbu, kad toks technologinis procesas pradedamas rankiniu būdu įvedant spaudos straipsnius į skaitytuvą, siekiant atlikti pirmąjį laikiną atgaminimą – sukurti TIFF rinkmeną, ir kad jis užbaigiamas laikiniu atgaminimo veiksmu, t. y. sukuriant rinkmeną su vienuolikos žodžių ištrauka.
- 37 Pagaliau pažymėtina, kad neatlikus aptariamų atgaminimo veiksmų toks technologinis procesas negalėtų tinkamai ir veiksmingai funkcionuoti. Iš tiesų juo siekiama spaudos straipsniuose surasti nustatytus raktinius žodžius ir juos perkelti į skaitmeninę laikmeną. Taigi norint atlikti tokią elektroninę paiešką šiuos straipsnius būtina paversti iš popierinio formato į skaitmeninius duomenis, nes tai būtina norint atpažinti šią informaciją, surasti raktinius žodžius ir juos atrinkti.
- 38 Priešingai, nei tvirtina DDF, šios išvados nepaneigia tai, kad spaudos straipsnių santraukas galima rengti be atgaminimo. Šiuo atžvilgiu pakanka pažymėti, kad tokia santrauka atliekama ne per šį procesą, o po jo, todėl ji neturi reikšmės vertinant, ar toks procesas gali tinkamai ir veiksmingai funkcionuoti neatlikus aptariamų atgaminimo veiksmų.
- 39 Atsižvelgiant į tai, kas išdėstyta, į pirmąjį ir antrąjį klausimus reikia atsakyti taip, kad Direktyvos 2001/29 5 straipsnio 1 dalis turi būti aiškinama taip, jog per informacijos perkėlimo procesą atliekami laikini atgaminimo veiksmai, kaip nagrinėjamieji pagrindinėje byloje, atitinka reikalavimą, kad šie veiksmai turi būti neatskiriama ir esminė technologinio proceso dalis, neatsižvelgiant į tai, kad jais pradedamas ir užbaigiamas šis procesas ir juos atliekant dalyvauja žmonės.

Dėl trečiojo ir ketvirtojo klausimų, susijusių su reikalavimu, kad atgaminimo veiksmais turi būti siekiama vienintelio tikslo, t. y. sudaryti sąlygas tarpininkui perduoti tinkle tretiesiems asmenims kūrinių ar saugomą objektą arba teisėtai naudoti tokį kūrinių ar objektą

- 40 Trečiuoju ir ketvirtuoju klausimais, kuriuos reikia nagrinėti kartu, prašymą priimti prejudicinį sprendimą pateikęs teismas iš esmės klausia, ar Direktyvos 2001/29 5 straipsnio 1 dalis turi būti aiškinama taip, jog per informacijos perkėlimo procesą atliekami laikini atgaminimo veiksmai, kaip nagrinėjamieji pagrindinėje byloje, atitinka reikalavimą, kad atgaminimo veiksmais turi būti siekiama vienintelio tikslo, t. y. sudaryti sąlygas tarpininkui perduoti tinkle tretiesiems asmenims kūrinių ar saugomą objektą arba teisėtai naudoti tokį kūrinių ar objektą.

- 41 Pirmiausia reikia pabrėžti, kad aptariamais atgaminimo veiksmais nesiekama sudaryti sąlygų tarpininkui atlikti perdavimą tinkle tretiesiems asmenims. Tokiomis aplinkybėmis reikia išnagrinėti, ar šių veiksmų vienintelis tikslas yra sudaryti sąlygas teisėtai naudoti kūrinį arba saugomą objektą.
- 42 Šiuo atžvilgiu, kaip matyti iš Direktyvos 2001/29 33 konstatuojamosios dalies, naudojimas laikomas teisėtu, jeigu jį leidžia nagrinėjamų teisių turėtojas arba jeigu jo neriboja taikytini teisės aktai (minėto Sprendimo *Football Association Premier League ir kt.* 168 punktas).
- 43 Pagrindinėje byloje pažymėtina, pirma, kad prašymą priimti prejudicinį sprendimą pateikęs teismo nurodytoje situacijoje, kai atsisakoma paskutinio technologinio informacijos perkėlimo proceso veiksmo, t. y. vienuolikos žodžių ištraukos atspausdinimo, aptariamam technologiniu procesu, įskaitant atitinkamai TIFF rinkmenos, tekstinės rinkmenos ir rinkmenos su vienuolikos žodžių ištrauka sukūrimą, siekiama sudaryti sąlygas veiksmingiau rengti spaudos straipsnių santraukas, taigi ir juos naudoti. Antra, Teisingumo Teismo nagrinėjamoje byloje nėra jokių duomenų, kad tokio technologinio proceso rezultatu, t. y. vienuolikos žodžių ištrauka, būtų siekiama sudaryti sąlygas kitokiam naudojimui.
- 44 Kalbant apie tai, ar toks naudojimas teisėtas, neginčijama, kad šioje byloje autorių teisių turėtojai nedavė sutikimo rengti spaudos straipsnių santraukos. Todėl pažymėtina, kad tokia veikla neribojama Sąjungos teisės aktais. Be to, iš *Infopaq* ir DDF sutampančių teiginių matyti, kad tokios santraukos rengimas nėra veikla, ribojama Danijos teisės aktais.
- 45 Todėl tokio naudojimo negalima laikyti neteisėtu.
- 46 Atsižvelgiant į tai, kas išdėstyta, į trečiąjį ir ketvirtąjį klausimus reikia atsakyti, kad Direktyvos 2001/29 5 straipsnio 1 dalis turi būti aiškinama taip, jog per informacijos perkėlimo procesą atliekami laikini atgaminimo veiksmai, kaip nagrinėjamieji pagrindinėje byloje, atitinka reikalavimą, kad atgaminimo veiksmais turi būti siekiama vienintelio tikslo, t. y. sudaryti sąlygas teisėtai naudoti kūrinį arba saugomą objektą.

Dėl penktojo ir šeštojo klausimų, susijusių su reikalavimu, kad atgaminimo veiksmai neturi būti atskirai svarbūs ekonominiu atžvilgiu

- 47 Atsižvelgiant į visas pagrindinės bylos aplinkybes ir į ankstesnių klausimų apimtį, laikytina, kad penktuoju ir šeštuoju klausimais siekiama nustatyti, ar per informacijos perkėlimo procesą atliekami laikini atgaminimo veiksmai, kaip nagrinėjamieji pagrindinėje byloje, atitinka Direktyvos 2001/29 5 straipsnio 1 dalies reikalavimą, kad šie veiksmai neturi būti atskirai svarbūs ekonominiu atžvilgiu.
- 48 Šiuo atžvilgiu reikia priminti, kad laikiniais atgaminimo veiksmais, kaip tai suprantama pagal šio 5 straipsnio 1 dalį, siekiama suteikti prieigą prie saugomų kūrinių ir galimybę jais naudotis. Kadangi jie turi ekonominę vertę, prieiga prie jų ir naudojimas jais neišvengiamai yra ekonomiškai svarbūs (šiuo klausimu žr. minėto Sprendimo *Football Association Premier League ir kt.* 174 punktą).
- 49 Be to, kaip matyti iš Direktyvos 2001/29 33 konstatuojamosios dalies, laikiniais atgaminimo veiksmais, kaip ir veiksmais, kurie leidžia peržvalgą ir saugojimą tarpinėje atmintyje, siekiama palengvinti naudojimąsi kūrinium arba užtikrinti, kad toks naudojimas būtų veiksmingesnis. Taigi šiems veiksams būdinga tai, kad tokio naudojimo atveju jie padeda pasiekti našumą ir atitinkamai padidinti pelną arba sumažinti gamybos sąnaudas.

- 50 Todėl šie veiksmai neturi būti atskirai ekonominiu atžvilgiu svarbūs, t. y. juos atlikus gauta ekonominė nauda neturi nei skirtis, nei būti atskirta nuo ekonominės naudos, gaunamos teisėtai naudojant atitinkamą kūrinį, ir jie neturi teikti papildomos ekonominės naudos, kuri viršytų naudą, gautą taip naudojant saugomą kūrinį (šiuo klausimu žr. minėto Sprendimo *Football Association Premier League ir kt.* 175 punktą).
- 51 Atlikus laikinus atgaminimo veiksmus, kaip nagrinėjamieji pagrindinėje byloje, pasiektas našumas neturi tokios atskiros ekonominės svarbos, jeigu juos taikant gauta ekonominė nauda pasireiškia tik naudojant atgamintą objektą, t. y. ji nesiskiria ir negali būti atskirta nuo iš jį naudojant gautos naudos.
- 52 Kita vertus, su laikinu atgaminimo veiksmu susijusi nauda skiriasi ir gali būti atskirta, jei tokio veiksmo autorius gali gauti naudos ekonomiškai išnaudodamas patį laikiną atgaminimą.
- 53 Tas pats pasakytina ir tuo atveju, jei dėl laikinų atgaminimo veiksmų pakeičiamas atgamintas objektas, koks jis yra tuo metu, kai pradamas aptariamasis technologinis procesas, nes šiais veiksmais jau siekiama palengvinti naudojimąsi ne juo, bet kitokiu objektu.
- 54 Todėl į penktąjį ir šeštąjį klausimus reikia atsakyti, kad Direktyvos 2001/29 5 straipsnio 1 dalis turi būti aiškinama taip, jog per informacijos perkėlimo procesą atliekami laikini atgaminimo veiksmai, kaip nagrinėjamieji pagrindinėje byloje, atitinka reikalavimą, kad šie veiksmai neturi turėti atskiros ekonominės svarbos, jei, pirma, atlikus šiuos veiksmus negalima gauti papildomos naudos, kuri viršytų naudą, gautą teisėtai naudojant saugomą kūrinį, ir, antra, dėl laikinų atgaminimo veiksmų toks kūrinys nepakeičiamas.

Dėl septintojo klausimo, susijusio su reikalavimu, kad atgaminimo veiksmai negali nei prieštarauti įprastam kūrinio naudojimui, nei nepagrįstai pažeisti teisių turėtojų teisėtų interesų

- 55 Septintuoju klausimu prašymą priimti prejudicinį sprendimą pateikęs teismas iš esmės klausia, ar Direktyvos 2001/29 5 straipsnio 5 dalis turi būti aiškinama taip, jog per informacijos perkėlimo procesą atliekami laikini atgaminimo veiksmai, kaip nagrinėjamieji pagrindinėje byloje, atitinka reikalavimą, kad atgaminimo veiksmai negali nei prieštarauti įprastam kūrinio naudojimui, nei nepagrįstai pažeisti teisių turėtojų teisėtų interesų.
- 56 Šiuo atžvilgiu pakanka konstatuoti, kad jei šie atgaminimo veiksmai atitinka visus Direktyvos 2001/29 5 straipsnio 1 dalies reikalavimus, kaip jie išaiškinti Teisingumo Teismo praktikoje, laikytina, kad jie neprieštarauja įprastam kūrinio naudojimui ir nepagrįstai nepažeidžia teisių turėtojų teisėtų interesų (žr. minėto Sprendimo *Football Association Premier League ir kt.* 181 punktą).
- 57 Todėl į septintąjį klausimą reikia atsakyti, kad Direktyvos 2001/29 5 straipsnio 5 dalis turi būti aiškinama taip, jog jei per informacijos perkėlimo procesą atliekami laikini atgaminimo veiksmai, kaip nagrinėjamieji pagrindinėje byloje, atitinka visus šios direktyvos 5 straipsnio 1 dalies reikalavimus, laikytina, kad jie atitinka reikalavimą, jog atgaminimo veiksmai negali nei prieštarauti įprastam kūrinio naudojimui, nei nepagrįstai pažeisti teisių turėtojų teisėtų interesų.

Dėl bylinėjimosi išlaidų

- 58 Kadangi šis procesas pagrindinės bylos šalims yra vienas iš etapų prašymą priimti prejudicinį sprendimą pateikusių teismo nagrinėjamoje byloje, bylinėjimosi išlaidų klausimą turi spręsti šis teismas. Išlaidos, susijusios su pastabų pateikimu Teisingumo Teismui, išskyrus tas, kurias patyrė minėtos šalys, nėra atlygintinos.

Remdamasis šiais motyvais, Teisingumo Teismas (trečioji kolegija) nusprendžia:

1. 2001 m. gegužės 22 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos 2001/29/EB dėl autorių teisių ir gretutinių teisių informacinėje visuomenėje tam tikrų aspektų suderinimo 5 straipsnio 1 dalis turi būti aiškinama taip, kad per informacijos perkėlimo procesą atliekami laikini atgaminimo veiksmai, kaip nagrinėjamieji pagrindinėje byloje,
 - atitinka reikalavimą, kad šie veiksmai turi būti neatskiriama ir esminė technologinio proceso dalis, neatsižvelgiant į tai, kad jais pradedamas ir užbaigiamas šis procesas ir juos atliekant dalyvauja žmogus,
 - atitinka reikalavimą, kad atgaminimo veiksmais turi būti siekiama vienintelio tikslo, t. y. sudaryti sąlygas teisėtai naudoti kūrinį arba saugomą objektą,
 - atitinka reikalavimą, kad šie veiksmai neturi būti atskirai svarbūs ekonominiu atžvilgiu, jei, pirma, atlikus šiuos veiksmus negalima gauti papildomos naudos, kuri viršytų naudą, gautą teisėtai naudojant saugomą kūrinį, ir, antra, dėl laikinų atgaminimo veiksmų nepakeičiamas toks kūrinys.
2. Direktyvos 2001/29 5 straipsnio 5 dalis turi būti aiškinama taip, kad, jei per informacijos perkėlimo procesą atliekami laikini atgaminimo veiksmai, kaip nagrinėjamieji pagrindinėje byloje, atitinka visus šios direktyvos 5 straipsnio 1 dalies reikalavimus, laikytina, kad jie atitinka reikalavimą, jog atgaminimo veiksmai negali nei prieštarauti įprastam kūrinio naudojimui, nei nepagrįstai pažeisti teisių turėtojų teisėtų interesų.

Parašai.